

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 1, 2021

TONE 5 / EOTHINON (Matin's Gospel) 6

6TH SUNDAY AFTER PENTECOST AND 6TH SUNDAY OF MATTHEW PROCESSION OF THE PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلِقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

- During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلِقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE

O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِمِينَ بِكَ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحَ وَمَحَارِبَ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِحْيُوسَ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, as far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّىٰ عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَضْلُوبًا، يَفْطِنُوا أَنَّ الْأَمَكِ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيُكْرِمُونَكَ لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْأَبِ.

EPISTLE for the 6th Sunday after Pentecost

*You, O Lord, shall keep us and preserve us. (Psalm 11:7)
Save me, O Lord, for the godly man has failed. (Psalm 11:1)*

**The Reading is from St. Paul's Letter to the Romans
(12:6-14)**

Brethren, having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith; if service, in our serving; he who teaches, in his teaching; he who exhorts, in his exhortation; he who contributes, in liberality; he who gives aid, with zeal; he who does acts of mercy, with cheerfulness. Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحَفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ

خَلِّصْنِي يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.

فَصَلِّ مِنَ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

رُومِيَّةِ (14-6:12)

يَا إِخْوَةَ، إِذْ لَنَا مَوَاهِبُ مُخْتَلِفَةٌ بِاخْتِلَافِ النِّعْمَةِ الْمُعْطَاةِ لَنَا، فَمَنْ وَهَبَ النُّبُوَّةَ فَلْيَتَنَبَّأْ وَفَقًا لِلْإِيمَانِ، وَمَنْ وَهَبَ الْخِدْمَةَ فَلْيَلْزِمِ الْخِدْمَةَ، وَالْمُعَلِّمِ التَّلْعِيمَ،

<p>one another with brotherly affection; outdo one another in showing honor. Never flag in zeal, be aglow with the Spirit, serve the Lord. Rejoice in your hope, be patient in tribulation, be constant in prayer. Contribute to the needs of the saints, practice hospitality. Bless those who persecute you; bless and do not cure them.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: I will sing of Your mercies, O Lord, forever. (Psalm 88:1)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: For You have said, "Mercy shall be built up forever." (Psalm 88:2)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>والوَاعِظُ الوَعِظَ، وَالْمُتَصَدِّقُ البَسَاطَةَ، وَالْمُدَبِّرُ الاجْتِهَادَ، وَالزَّاحِمُ البَشَاشَةَ. وَلَتَكُنْ المَحَبَّةُ بِلا رِيَاءٍ. كُونُوا مَاقِيَتِينَ لِلشَّرِّ وَمُلْتَصِقِينَ بِالخَيْرِ. مُجِيبِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا حُبًّا أَحْوِيًّا، مُبَادِرِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِالإِكْرَامِ، غَيْرَ مُتَكَاسِلِينَ فِي الاجْتِهَادِ، حَارِيزِينَ بِالرَّوْحِ، عَابِدِينَ لِلرَّبِّ، فَرِحِينَ فِي الرَّجَاءِ، صَابِرِينَ فِي الضَّيْقِ، مُوَاطِبِينَ عَلَى الصَّلَاةِ، مُؤَاسِيَةَ القَدِيسِينَ فِي احتِياجَاتِهِمْ، عَاكِفِينَ عَلَى ضِيَاةِ العُرَبَاءِ. بَارِكُوا الَّذِينَ يَضطَّهَدُونَكُمْ، بَارِكُوا، وَلَا تَلْعَنُوا.</p>
---	--

GOSPEL for the 6th Sunday of Matthew)

<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (9:1-8)</p> <p>At that time, Jesus got into a boat, crossed over and came to His own city. And behold, they brought to Him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith He said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven." And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming." But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'? But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins"—He then said to the paralytic —"Rise, take up your bed and go home." And he rose and went home. When the crowds saw it, they marveled, and they glorified God, Who had given such authority to men.</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ القَدِيسِ مَتَّى الإِنْجِيلِي البَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (8-1:9)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ السَّفِينَةَ وَاجْتَارَ وَجَاءَ إِلَى مَدِينَتِهِ. فَإِذَا بِمُخْلَعٍ مُلْقَى عَلَى سَرِيرِ قَدَمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمُخْلَعِ: "ثِقْ يَا بَنِيَّ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ." فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ الكَتِّبَةِ فِي أَنفُسِهِمْ "هَذَا يُجَدِّفُ." فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ: "لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟ مَا الأَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ فَامش؟ وَلَكِنْ لَكِي تَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ البَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الخَطَايَا. (حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمُخْلَعِ) "قُمْ، أَحْمِلْ سَرِيرَكَ وَادْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ." فَقَامَ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ. فَلَمَّا نَظَرَ الجُمُوعُ، تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللهَ الَّذِي أُعْطِيَ النَّاسَ سُلْطَانًا كَهَذَا.</p>
---	---

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p align="center">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَانِعُ ملائِكَتَهُ أرواحاً وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نارٍ. هَللُويَا. (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p>
---	--

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.